



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W. Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình).....5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 25 THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 24/9/2017

Chánh Xứ: **lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤ NỮ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

THIÊN CHÚA - CHỦ VƯỜN NHO NHÂN HẬU

Cuốn phim "Amadeus" đoạt 8 giải thưởng Oscar vào năm 1985 kể về cuộc đời của thiên tài âm nhạc, Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791). Câu chuyện diễn tả Mozart như một con người khá kỳ dị, gần như bị bệnh loạn thần kinh, nhưng lại là một nhạc sĩ dương cầm và sáng tác rất tài ba.



làm lúc 9 giờ sáng, 12 giờ trưa, 3 giờ chiều và nhất là với người làm từ 6 giờ chiều, tức những người chỉ làm có 1 tiếng đồng hồ mà thôi. Tuy vậy, câu trả lời của người chủ cho những người thợ phàn nàn này là ông đã trả theo đúng thỏa thuận lúc ban đầu và như thế

Một trong những nhân vật đáng chú ý nhất trong cuốn phim, bên cạnh Mozart, là nhạc sĩ Salieri. Salieri là nhạc sĩ của hoàng cung đã nổi giận với Mozart vì ông tự cho mình là xứng đáng và giỏi hơn Mozart. Salieri đã khinh ghét và coi Mozart chỉ là một tên trẻ con, suồng sã, kiêu căng và khờ ố. Tại sao Mozart lại có thể là một nhạc sĩ dương cầm và sáng tác tài ba như vậy được trong khi tư cách của Mozart không xứng đáng? Trái lại, Salieri là đầy tớ của Thiên Chúa, vâng phục Đức Giêsu Kitô, Đấng Cứu Thế. Chính ông mới là con người tốt hơn và xứng đáng hơn, vậy tại sao Thiên Chúa đã không ban cho ông món quà tài năng này mà lại ban cho Mozart? Ngoài tính nết trẻ con, Mozart còn quá lỗ hơn nữa, dám vượt ra ngoài những giới hạn cổ truyền có thể chấp nhận được. Tuy vậy, vua Joseph II Áo Quốc vẫn thích Mozart. Mozart xin phép vua được sáng tác một vở nhạc kịch bằng tiếng Đức. Vào lúc đó, chưa có ai được phép sáng tác nhạc kịch bằng tiếng Đức cả. Tất cả nhạc kịch đã được sáng tác và trình diễn đều bằng tiếng Ý. Salieri, một người Ý, vừa bị sỉ nhục về tài năng, vừa bị đe dọa về chức nghiệp vì vở nhạc kịch bằng tiếng Đức của Mozart.

Salieri rất ganh tị và buồn bực vì bản nhạc kịch của Mozart đã thành công rực rỡ. Khắp nơi đều vang lên những lời ca ngợi về nhạc của Mozart cho đến nỗi chính Salieri cũng phải yêu thích nó. Tuy nhiên, ông lại muốn là chính ông đã sáng tác ra nó. Salieri biết rằng Thiên Chúa đã ban cho Mozart một thiên tài âm nhạc mà chính ông mới xứng đáng chứ không phải Mozart. Trong giây phút phẫn uất và tuyệt vọng, Salieri cảm thấy Thiên Chúa đã bỏ rơi ông, ông gõ ảnh thánh giá treo trên tường xuống, đem đi đốt. Ông muốn không có sự thiên vị và đòi hỏi sự công bằng!

Trong bài Phúc âm của Chúa nhật 25 Thường niên năm A hôm nay (Mt 20:1-16a), Chúa Giêsu qua bài Dụ ngôn "Thợ Làm Vườn Nho" cho thấy nguyên tắc của con người về lẽ công bằng rất khác với tình yêu và ân sủng của Thiên Chúa.

Đúng thế, mới nghe qua bài dụ ngôn này, chúng ta dễ có phản ứng thông cảm với những người thợ đi làm vườn nho từ 6 giờ sáng khi họ phàn nàn về tiền công nhật của mình cũng chỉ bằng với người

không vi phạm luật công bằng gì cả!

Qua bài Dụ ngôn, Chúa Giêsu muốn nói với chúng ta 3 điều này:

* Thiên Chúa yêu thương hết mọi người và mong muốn mọi người được ơn cứu độ, bất kể là người Do thái hay dân ngoại, người tài giỏi hoặc người kém may mắn bởi vì tất cả mọi người là con cái Thiên Chúa. Do đó, một khi thấy người khác được Chúa ban ơn này, ơn kia, chúng ta phải hiệp ý vui mừng cảm tạ.

* Tất cả mọi người đều lãnh nhận ân huệ của Thiên Chúa một cách nhưng không. Trong tình yêu thương quan phòng của Ngài, Thiên Chúa ban cho chúng ta chính Đức Giêsu Kitô là Đấng đã chết và sống lại cho nhân loại. Do đó, không ai có thể tự cho mình là xứng đáng hoặc có công lao trong việc lãnh nhận ơn cứu độ. Tuy nhiên, Thiên Chúa cũng mời gọi mỗi người chúng ta phải biết thông phần sự sống, thời gian, và những khả năng Ngài ban để được hạnh phúc viên mãn.

* Cuối cùng, Thiên Chúa mong muốn chúng ta phải biết yêu thương như Ngài, nhất là đối với những người bệnh tật, kém may mắn, bị đàn áp và bỏ rơi, từ thai nhi cho đến người già chờ chết. Thiên Chúa muốn chúng ta phải đối xử với những anh chị em này trong sự độ lượng như chính Ngài đã tỏ lòng độ lượng trước hết với chúng ta dù chúng ta bất xứng. Chúng ta phải trở nên những người biết chăm sóc cho tha nhân không phải bởi vì họ là thân nhân, hoặc đồng chủng, nhưng bởi vì chúng ta là những người Kitô hữu, những người đã và đang tiếp tục đón nhận ân sủng cứu độ của Ngài mỗi ngày. Và khi chúng ta tỏ lòng yêu thương đến người khác, đó là lúc chúng ta bày tỏ sự trân quý và lòng tri ân đối với Thiên Chúa là Đấng đã chết vì yêu thương và tha thứ tội lỗi chúng ta trong Đức Giêsu Kitô.

Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 24/9. Chúa nhật 25 Thường niên năm A.
- Thứ Hai 25/9 trong Tuần 25 Thường niên.
- Thứ Ba 26/9. Lễ Thánh Cosma & Đamianô, Tử đạo.
- Thứ Tư 27/9. Lễ Thánh Vinhơn Phaolô, Linh mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 28/9. Lễ Thánh Venceslaô, Tử đạo; Thánh Laurensô Ruiz và Các Bạn, Tử đạo.
- Thứ Sáu 29/9. Lễ Các Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, Gabrien, Raphaen. Lễ Kính.
- Thứ Bảy 30/9. Lễ Giêrônimô, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Chúa Nhật 1/10. Chúa nhật 26 Thường niên năm A. Ngày Thế Giới Truyền Giáo (*World Mission Sunday*). Bắt đầu Tháng Tôn Trọng Sự Sống (*Respect Life Month*). Lễ Thánh Têrêxa Hài đồng Giêsu, Trinh nữ & Tiến sĩ Hội thánh.
Quyên tiền lần 2 giúp các xứ truyền giáo.



NHẬN HÌNH RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU & THÊM SỨC NIÊN HỌC 2016-2017

Xin Phụ huynh các em lớp Rước Lễ Lần Đầu và Thêm Sức năm nay đến Văn Phòng trong Trung Tâm An Phong nhận hình vào các ngày Chúa Nhật 17 và 24 tháng 9.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Ông Bê-nê-đi-cô Nguyễn Minh

Sinh ngày 20/01/1956

Tạ thế ngày 16/09/2017

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Ông Bê-nê-đi-cô về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

CẦN NGƯỜI BẢO TRỢ CHO CÁC ANH CHỊ DỰ TÒNG

Lớp Giáo Lý Dự Tòng Niên Khóa 2017-2018 đã được bắt đầu từ trung tuần tháng Tám, 2017 và sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống năm 2018.

Trong thời gian tìm hiểu và sống đức tin của người Công Giáo, các anh chị em Dự Tòng cần được sự hỗ trợ và nâng đỡ trong đời sống thiêng liêng để các anh chị em này có thể hiểu biết và sống theo lời Chúa dạy. Ban Giáo Lý Dự Tòng xin kính mời ông bà, anh chị em trong Giáo Xứ nhận làm người “Bảo Trợ” cho các anh chị em Dự Tòng.

Để làm người Bảo Trợ:

1. Là người Công Giáo sống đạo (không mắc ngăn trở gì theo luật Giáo Hội Công Giáo), từ 18 tuổi trở lên và đã lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức.
2. Là người bạn tinh thần, người có thể chia sẻ đời sống đức tin của mình với người Dự Tòng.
3. Không cần phải là Giáo Lý viên, nhưng biết tìm câu trả lời khi cần nơi người có trách nhiệm.

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ hoặc Phó tế Thư (972-523-0037).

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

Ban Giúp Lễ (29/9)

Ngày 29 tháng 9, lễ kính các Tổng Lãnh Thiên Thần Gabrien, Micae và Raphaen, là bổn mạng của ban Giúp Lễ. Cộng đoàn Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa ban cho các em Giúp Lễ được đầy ơn khôn ngoan, thánh thiện. Xin các Tổng Lãnh Thiên Thần gìn giữ và trợ giúp các em luôn sốt sắng trong việc phụng vụ Thánh lễ.

Ban Trật Tự (29/9)

Lễ Kính Các Tổng Lãnh Thiên Thần Gabrie, Micae và Raphaen (29/9) cũng là bổn mạng của Ban Trật Tự. Cộng đoàn dân Chúa cầu xin các Thiên Thần cầu bầu cùng Chúa ban cho các thành viên được nhiều ơn lành, sức mạnh hồn xác, hăng hái nhiệt tâm phụng sự Chúa và giáo xứ.

Ban Đọc Sách Thánh (30/9)

Mừng kính Thánh Giêrônimô ngày 30/9, bổn mạng của ban Đọc Sách Thánh, Cộng đoàn Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của thánh bổn mạng ban cho các thành viên được nhiều ơn lành hồn xác, sốt sắng phụng sự Chúa trong nhiệm vụ Đọc Sách Thánh trong các Thánh

GIÁO XỨ MỪNG TẾT TRUNG THU (7/10)

Để duy trì truyền thống văn hóa Việt Nam, Giáo xứ sẽ tổ chức Hội chợ Tết Trung Thu cho tất cả các thiếu nhi trong Giáo xứ vào thứ Bảy ngày 7/10/2017 tại Trung Tâm Thánh An Phong. Hội chợ có các gian hàng bán đồ ăn và trò chơi. Ngoài ra, sẽ có một buổi văn nghệ đặc sắc do các em Thiếu Nhi Thánh Thể trình diễn; thi làm lồng đèn và rước đèn.

Kính mời mọi người trong Giáo xứ đưa con cháu đến tham dự Hội chợ Tết Trung Thu để các em có cơ hội vui chơi và sống bầu không khí văn hóa Việt Nam.

**THƯ MỜI CỦA GIÁO KHU 1
MỪNG LỄ BỔN MẠNG**

Để chuẩn bị mừng Lễ kính thánh bổn mạng giáo khu là Thánh Nữ TÊRÊSA HÀI ĐỒNG GIÊSU vào ngày 1/10/2017, Ban Điều Hành Giáo khu 1 xin thông báo:

1- Để dọn tâm hồn mừng lễ Bổn mạng cách sốt sắng, cha chính xứ sẽ hướng dẫn toàn thể Ông Bà và Anh Chị Em thuộc giáo khu một buổi Tĩnh tâm và Châu Thánh Thể tại Nhà nguyện Giáo xứ vào ngày thứ Bảy 30/9/2017 từ 4pm đến 5pm.

2- Tiệc mừng cũng được tổ chức sau buổi tĩnh tâm tại 706 E. Muirfield Rd., Garland TX 75044 từ 7:00pm đến 9:00pm

3- Vì Giáo khu không có Quỹ nên Ban Điều hành đã bàn bạc với đa số gia đình có sinh hoạt thường xuyên để đồng ý sẽ đóng góp tiêu chuẩn 20 Mỹ kim cho 1 suất ăn tiệc. Kính mời Quý vị nào muốn tham dự tiệc mừng bổn mạng, xin vui lòng liên lạc với chúng tôi:

- Anh Nguyễn Văn Minh: (469) 314-6236 hoặc (214) 554-4633
- Anh Phạm Thanh Hùng: (214) 729-5486
- Chị Phạm Thị Hiền: (214) 394-9087
- Chị Trần Văn Mão: (469) 348-5075

4- Thánh lễ kính thánh bổn mạng được cử hành lúc 7:30am Chúa Nhật ngày 1 tháng 10 năm 2017 tại Nhà thờ. (Xin lưu ý các anh chị được phân công phục vụ Thánh lễ phải có mặt sớm trước giờ lễ 20 phút)

5- Kính mong các gia đình, Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo khu 1 tham dự buổi Tĩnh tâm và Thánh lễ đồng đủ để tạ ơn Chúa và tỏ lòng tôn kính Thánh Bổn mạng. Ban Điều hành cũng mời gọi mọi thành viên của giáo khu tham gia đóng góp dự tiệc vui mừng bổn mạng và cũng là dịp để mọi người quen biết hàn huyên trong gia đình thiêng liêng của Giáo khu.

**THIỆU NHI THÁNH THỂ BÁN BÁNH
TRUNG THU GÂY QUỸ**

Sau các Thánh lễ Chúa nhật ngày 24/9 và 1/10, các huynh trưởng TNTT sẽ bán bánh Trung thu gây quỹ cho cuộc tĩnh tâm hằng năm. Xin mọi người vui lòng mua ủng hộ.

**ỦNG HỘ “COMMUNITY SALE”
GIÚP NGƯỜI NGHÈO**

Vào ba ngày **Thứ Năm, Thứ Sáu và Thứ Bảy (19, 20 & 21/10/2017)**, Ban Tổ Chức “Community Sale” đón nhận tất cả những quà biếu còn dùng được từ 60% trở lên để bán giúp người nghèo. (Xin vui lòng đừng đưa đến Giáo xứ những đồ hư hỏng khiến Giáo xứ phải tốn công sức và tiền bạc đi đổ).

Việc nhận quà được thực hiện tại Nhà Giê-ra-đô từ ngày 30 tháng 09 đến ngày 15 tháng 10, 2017 từ 10 giờ sáng đến 3 giờ chiều và 8 giờ đến 10 giờ tối vào những từ thứ Hai đến thứ Sáu; từ 10 giờ sáng đến 6 giờ chiều vào ngày thứ Bảy & Chúa nhật.

Ban Tổ Chức cần nhiều thiện nguyện viên giúp đỡ trong những ngày này. Xin liên lạc: 972-489-1171. Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em.

**CẬP NHẬT DANH SÁCH CÁC GIA ĐÌNH
TRONG GIÁO XỨ**

Nhân dịp Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp mừng kỷ niệm 25 năm thành lập sẽ được tổ chức trọng thể vào Chúa nhật 21/01/2018, các gia đình ghi danh trong Giáo xứ sẽ được biếu một cuốn Kỷ Yếu với những dữ kiện và hình ảnh rất giá trị.

Nhằm giúp cho Văn phòng Giáo xứ có con số chính xác để in cho đủ số Kỷ Yếu cũng như để cập nhật danh sách, gia đình nào đã có số danh bộ, xin vui lòng cập nhật địa chỉ, số điện thoại và email nếu có thay đổi. Riêng những cá nhân và gia đình chưa ghi danh, xin vui lòng ghi danh để được trong danh sách thành viên của Giáo xứ theo yêu cầu của Luật Giáo hội cũng như giúp cho công việc hoạch định mục vụ của Giáo xứ.

Xin đưa lại tất cả các đơn đã điền cho Văn phòng Giáo xứ. Cha Chính xứ chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người trong việc này.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 3/9/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 A/C Phạm Thanh Hải 469-317-8161
2106 Aspen Ln, Garland TX 75044

Giáo Khu 2 A/C. Nguyễn Ngọc Chính 972-495-9880
2513 Suncrest. DR. Garland. TX 75044

Giáo Khu 3 A/C Quang - Hương 214-450-1076
2809 Oakspring, Garland, TX 75044

Giáo Khu 4 A/C Tran Duc Vuong 469-688-0579
2910 Cedar Brook Dr, Garland, TX 75040

Giáo Khu 11 A/C Trần Kiên Ken 949-981-5848
4508 Maple Shade Ct., Sachse, TX 75048

RAO HÔN PHỐI**Rao Lần 1:**

* Chị **Maria Phạm Thị Thanh Thủy**, con ông Phaolô Phạm Đình Phụng và bà Anna Lê Thị Kim Lan, sẽ kết hôn với Anh **Giuse Trần Hải Nam**, con ông Trần Khắc Tước và bà Lê Mai An, tại Giáo xứ Thái Hà, Tổng Giáo phận Hà Nội.

Chị Thủy và cha mẹ hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas. Cha mẹ Anh Nam hiện cư ngụ tại Quận Đống Đa, Thành phố Hà Nội.

* Anh **Phanxicô Xaviê Phạm Minh Khôi**, con ông Phaolô Phạm Đình Phụng và bà Anna Lê Thị Kim Lan, sẽ kết hôn với Chị **Catarina Nguyễn Thị Thảo Hiền**, con ông Phêrô Nguyễn Quang Vinh và bà Maria Kiều Thị Thi, tại Giáo xứ Bình Ba, Giáo phận Bà Rịa.

Anh Khôi và cha mẹ hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas. Cha mẹ Chị Hiền hiện cư ngụ tại Giáo xứ Bình Ba, Giáo phận Bà Rịa.

Ai biết hai đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

HỌP NHÓM HÀNH HƯƠNG (1/10)

Những ai đi hành hương từ ngày 16 đến 28 tháng 10, sẽ có cuộc họp quan trọng với Cha Chánh xứ cũng là vị Linh hướng của đoàn hành hương, vào lúc 2 giờ chiều Chúa nhật ngày 1/10 tại Phòng 115 của Trung Tâm Thánh An Phong để biết những điều cần thiết cho việc chuẩn bị chuyến đi. Xin mọi người đến đông đủ và đúng giờ vì cuộc họp chỉ kéo dài 1 tiếng đồng hồ.

**CẬP NHẬT DANH SÁCH
NHỮNG NGƯỜI ĐI TU TRONG GIÁO XỨ**

Nhân dịp Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp mừng kỷ niệm 25 năm thành lập sẽ được tổ chức trọng thể vào Chúa nhật 21/01/2018, xin cha mẹ nào có con đi tu (chủng sinh, tu sĩ nam nữ, phó tế, linh mục) hoặc cá nhân nào từng là thành viên trong Giáo xứ mà nay đi tu, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng để được cập nhật danh sách và hình ảnh trong cuốn Kỷ Yếu.

**HỘI TƯƠNG TẾ THÔNG BÁO
NGỪNG HOẠT ĐỘNG**

Hội Tương Tế đã đăng thông báo trên Bản Tin Mục Vụ hằng tuần của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp suốt tháng 8/2017 từ tuần lễ 13/8 đến 2/9, tất cả 4 tuần liên tục, mời gọi các hội viên đến tham dự phiên họp vào ngày 9/9/2017 và ai không đến được thì gửi thư. Mục đích để xác nhận còn đang sinh hoạt, đồng thời giải quyết việc điều hành Hội.

Kết quả buổi họp, không có người nhận nhiệm vụ điều hành Hội, thay thế Hội trưởng từ nhiệm vì gặp nhiều khó khăn, không có khả năng tiếp tục đảm nhiệm.

Với sự chuẩn y của Cha Chánh Xứ, Hội Tương Tế quyết định ngừng hoạt động kể từ 3:30pm ngày 9 tháng 9 năm 2017.

Số tiền còn lại trong quỹ điều hành, sẽ được chia đều cho các hội viên đã đến tham dự buổi họp, đã gửi thư xác nhận còn sinh hoạt, và những hội viên đã đóng tiền tương trợ (trước ngày 9/9/2017) cho gia đình người qua đời liên tục cho đến hai người cuối cùng là:

1- Ông Giuse Phạm Văn Bông: Tạ thế ngày 1/7/2017

2- Bà Maria Nguyễn Thị Hòa: Tạ thế ngày 4/7/2017

Xin chân thành cảm tạ tấm lòng của tất cả hội viên, những người ghi danh gia nhập Hội trước hay sau, vì mục đích bác ái của Hội.

Từ ngày 2/2/2007 đến ngày 4/7/2017, Hội đã tương trợ cho 48 hội viên qua đời.

Ban Điều Hành Hội sẽ gửi ngân phiếu và giấy tờ chi thu đến các hội viên đã xác nhận còn sinh hoạt cho đến ngày 9/9/2017.

TM Ban Điều Hành

Đặng Hiếu Sinh

**RESPECT LIFE MASS
WITH BISHOP EDWARD BURNS**

Celebrate *Respect Life Month* by attending Mass with Bishop Edward Burns at the 5:30 p.m. Vigil on October 7 at St. Rita Catholic Community, 12521 Inwood Rd., Dallas 75244, with special prayers for the sanctity of all human life. A reception with pro-life exhibits will follow. For more information, visit www.prolifedallas.org or contact Susan Platt at 214-392-7545 or prayer@prolifedallas.org. Sponsored by the Catholic Pro-Life Committee, Birth Choice Dallas, White Rose Women's Center, Bella House, Mater Filius, and Hike for Life.

Be thoughtful, be silent, be reverent;
for this is the House of God.
Before Mass, speak to the Lord;
During the Mass, let the Lord speak to you;
After the Mass, speak to one another.

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 17/9/2017

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

| | |
|-------------------------------|-------------|
| Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ: | \$14,777.00 |
| Tiền Lễ Cưới: | \$300.00 |
| Tiền Quảng Cáo: | \$100.00 |
| Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ: | |
| SDB 2868 | \$100.00 |
| SDB 2877 | \$500.00 |
| SDB 2879 | \$500.00 |
| SDB 2880 | \$100.00 |
| SDB 2882 | \$250.00 |
| SDB 2883 | \$500.00 |
| SDB 2885 | \$50.00 |
| SDB 2886 | \$100.00 |
| SDB 2887 | \$500.00 |
| SDB 2888 | \$100.00 |
| Giúp Nạn Nhân Bão Lụt Harvey: | \$210.00 |

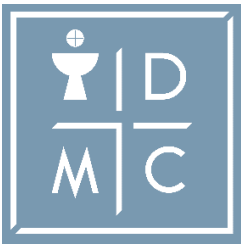
Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

| SDB | Tên | Số Tiền |
|------|-------------------|---------|
| 0023 | Đặng Hiếu Sinh | \$20.00 |
| 0032 | Nguyễn Văn Loan | \$5.00 |
| 0068 | Nguyễn Hoàng Nhân | \$20.00 |
| 0114 | Trần Trinh | \$50.00 |
| 0384 | Ngô Bryant | \$20.00 |
| 0394 | Đoàn Thanh Tâm | \$5.00 |
| 0471 | Vũ Anh Chương | \$20.00 |
| 0661 | Trần Quý Đôn | \$20.00 |
| 0744 | Trần Văn Thứ | \$20.00 |
| 0885 | Nguyễn Thắng | \$5.00 |
| 1187 | Nguyễn Quốc Công | \$5.00 |
| 1238 | Vũ Đình Hòa | \$20.00 |
| 1247 | Huỳnh Thu Liễu | \$5.00 |
| 1255 | Phạm Thị Thoa | \$20.00 |
| 1259 | Phạm Văn Tuyển | \$20.00 |

| | | |
|------|---------------------|------------|
| 1324 | Nguyễn Văn Tiên | \$2.00 |
| 1387 | Mã Thành Nhơn | \$30.00 |
| 1589 | Đặng Thị Quý | \$5.00 |
| 1666 | Nguyễn Hồng Sơn | \$500.00 |
| 1778 | Trần Đình Phái | \$5.00 |
| 1830 | Nguyễn Huy Đắc | \$20.00 |
| 1869 | Bạch Văn Giàu | \$2.00 |
| 2247 | Nguyễn Ngọc Thuần | \$5.00 |
| 2324 | Đặng Chi | \$20.00 |
| 2340 | Nguyễn Thiện Sĩ | \$40.00 |
| 2362 | Phạm Quốc Anh | \$40.00 |
| 2437 | Châu Hoàn Tuấn | \$5.00 |
| 2456 | Trần Thị Như Phượng | \$4.00 |
| 2538 | Đặng Đình Châu | \$2.00 |
| 2544 | Lê Văn Hiền | \$20.00 |
| 2600 | Nguyễn Đức Tuệ | \$20.00 |
| 2612 | Hà Văn Hoan | \$20.00 |
| 2619 | Phạm Đức Tân | \$10.00 |
| 2724 | Nguyễn Đức Khang | \$20.00 |
| 2838 | Nguyễn Vũ Thùy Hạnh | \$20.00 |
| | Ăn Danh | \$1,075.00 |
| | Ca Đoàn Thanh Niên | \$250.00 |
| | Hội Quán | \$7,645.00 |

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

| Ngăn Số | Tên | Số Tiền |
|---------|-------------------------|----------|
| 0268 | Đặng Văn Tâm (Bảng Tên) | \$375.00 |
| 0407 | Vũ Quốc Thanh | \$200.00 |
| 0609 | Bùi Thị Xuyên | \$300.00 |
| 0626 | Nguyễn Đức Kinh | \$100.00 |
| 0627 | Nguyễn Đức Kinh | \$100.00 |



“Walking Together in Faith”
Đồng Hành Trong Đức Tin

Dallas Ministry Conference
October 19-21, 2017

Xin mọi người đến tham dự Hội Nghị Mục Vụ Dallas hằng năm lần thứ 11 được tổ chức từ ngày 19 đến 21/10/2017 tại Trung Tâm Hội Nghị Kay Bailey Hutchinson ở Dallas. Có hơn 100 buổi thuyết trình bằng tiếng Anh, Tây Ban Nha và Việt ngữ, được trình bày bởi các diễn giả nổi tiếng địa phương, toàn quốc và thế giới. Hãy tham dự các Thánh lễ và những buổi cầu nguyện, xem triển lãm, và theo dõi những buổi trình diễn âm nhạc Công giáo. Muốn biết thêm chi tiết và ghi danh, xin vào website: www.udallas.edu/dmc.

Các Thầy Cô Giáo lý, Việt ngữ và Huynh trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể, xin đóng tiền trước nơi Cô Thục và Sơ Vân sẽ ghi danh. Số tiền này sẽ được hoàn trả sau khi tham dự Khóa học.

Những ai không phải là Giáo viên GL-VN, và

Huynh trưởng TNTT cũng có thể ghi danh qua Giáo xứ theo cách thức kể trên với số tiền không hoàn trả là 66 USD.

Make plans to attend the annual Dallas Ministry Conference, presented by the University of Dallas and co-sponsored by the Diocese of Dallas, scheduled for October 19th-21st at the Kay Bailey Hutchinson Convention Center Dallas in Hall C. With over 100 sessions, there is a topic of interest for every Catholic. This year the Saint Johns Bible will be at the liturgical art display. It's the first handwritten illuminated bible of its scale in over 500 years! Come listen to speakers and musicians, and experience the exhibit hall during this three-day conference. Find out more at udallas.edu/dmc

- **Early Registration:** Dallas Diocesan Attendee-\$68 (on or before 10/9/2017) | Non-Dallas Diocesan Attendee -\$85 (on or before 10/9/2017)

- **Regular Registration:** Dallas Diocesan Attendee - \$78 | Non-Dallas Diocesan Attendee -\$95 (10/10/2017 -10/15/2017)

- **On-site Registration:** ALL \$100 (After 10/15/2017)

ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ THÀNH LẬP HỌC VIỆN MỚI VỀ HÔN NHÂN & GIA ĐÌNH

Đức Thánh Cha Phanxicô đã thành lập một Học viện giáo hoàng mới để học hỏi về hôn nhân và gia đình, thay thế Học viện do Đức giáo hoàng Gioan Phaolô II thành lập vào năm 1981.

Được công bố trên báo L'Osservatore Romano hôm thứ Ba 19/9/2017, Tựa sắc “*Summa Familiae cura*” (*Hết lòng chăm sóc cho gia đình*) với chữ ký của Đức Thánh Cha Phanxicô ngày 08-09-2017 nêu rõ **Viện Thần học Giáo hoàng về Hôn nhân và Gia đình Gioan Phaolô II** được thành lập nhằm đẩy mạnh nỗ lực của hai Thượng Hội đồng Giám mục gần đây và Tông huấn Hậu Thượng Hội đồng “*Amoris Laetitia*” (*Niềm Vui Tin Mừng*)

Vấn ghi nhận tầm quan trọng của Học viện ban đầu— Học viện này được thành lập sau Thượng hội đồng về Gia đình năm 1980 – Đức Thánh Cha Phanxicô nói rằng các Thượng Hội đồng năm 2014 và 2015 đã mang lại một nhận thức mới về “những thách đố mục vụ mới mà cộng đồng Kitô hữu được kêu gọi phải đáp ứng”.

Những thay đổi về nhân học và văn hoá hiện nay, theo Đức Thánh Cha, đòi hỏi “một cách tiếp cận đa dạng và phân tích”, không thể “giới hạn trong các hoạt động mục

vụ và truyền giáo” của quá khứ.

Vì thế, Đức Thánh Cha nói, chúng ta phải có khả năng diễn giải đức tin của chúng ta trong một bối cảnh mà trong đó các cá nhân ít được nâng đỡ hơn trước đây khi họ phải đối mặt với các thực tại phức tạp của đời sống gia đình. Trung thành với giáo huấn của Chúa Kitô, Đức Thánh Cha nói, chúng ta phải xem xét những “ánh sáng và bóng tối ấy của đời sống gia đình” với óc thực tiễn, sự khôn ngoan và tình yêu.

Cũng như học viện trước, học viện mới sẽ tiếp tục hoạt động như một bộ phận của Đại học Giáo hoàng Latêranô, và gắn liền với Tòa Thánh qua Bộ Giáo dục Công giáo, Hàn lâm viện Giáo hoàng về Sự sống, cũng như Bộ Giáo dân, Gia đình và Sự sống.

Tựa sắc *Summa Familiae cura* có hiệu lực ngay lập tức. Các sinh viên theo học và tốt nghiệp tại Học viện mới sẽ được cấp bằng cao đẳng, cử nhân và tiến sĩ về hôn nhân và gia đình.

(Vatican Radio)



Scripture: Matthew 20:1-16

For the kingdom of heaven is like a householder who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. 2 After agreeing with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard. 3 And going out about the third hour he saw others standing idle in the market place; 4 and to them he said, 'You go into the vineyard too, and whatever is right I will give you.' So they went. 5 Going out again about the sixth hour and the ninth hour, he did the same. 6 And about the eleventh hour he went out and found others standing; and he said to them, 'Why do you stand here idle all day?' 7 They said to him, 'Because no one has hired us.' He said to them, 'You go into the vineyard too.' 8 And when evening came, the owner of the vineyard said to his steward, 'Call the laborers and pay them their wages, beginning with the last, up to the first.' 9 And when those hired about the eleventh hour came, each of them received a denarius.

10 Now when the first came, they thought they would receive more; but each of them also received a denarius. 11 And on receiving it they grumbled at the householder, 12 saying, 'These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.' 13 But he replied to one of them, 'Friend, I am doing you no wrong; did you not agree with me for a denarius? 14 Take what belongs to you, and go; I choose to give to this last as I give to you. 15 Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or do you begrudge my generosity?' 16 So the last will be first, and the first last."

Meditation: What can work and wages, welfare and the unemployed tell us about the kingdom of God? In the parable of the laborers in the vineyard we see the extraordinary generosity and compassion of God (Matthew 20:1-16). There is great tragedy in unemployment, the loss of work, and the inability to earn enough to live and support oneself or one's family. In Jesus' times laborers had to wait each day in the marketplace until someone hired them for a day's job. No work that day usually meant no food on the family table. The laborers who worked all day and received their payment complain that the master pays the late afternoon laborers the same wage. The master, undoubtedly, hired them in the late afternoon so they wouldn't go home payless and hungry.

God is generous and gives us work for his kingdom

God is generous in opening the doors of his kingdom to all who will enter, both those who have labored a life-time for him and those who come at the last hour. While the reward is the same, the motive for one's labor can make all the difference. Some work only for reward. They will only put in as much effort as they think they will get back. Others labor out of love and joy for the opportunity to work and to serve others. The Lord Jesus calls each one of us to serve God and his kingdom with joy and zeal and to serve our neighbor with a generous spirit as well.

Empowered to serve with a joyful and generous spirit

The Lord Jesus wants to fill each one of us with the power and strength of the Holy Spirit so we can bear great fruit for God's kingdom (the fruit of peace, joy, righteousness, and love) and also bring the fruit of his kingdom to our neighbor as well. We labor for the Lord to bring him praise, honor, and glory. And we labor for our neighbor for their welfare with the same spirit of loving-kindness and compassion which the Lord has shown to us.

Paul the Apostle reminds us, "Whatever your task, work heartily, as serving the Lord and not others, knowing that from the Lord you will receive the inheritance as your reward - you are serving the Lord Christ" (Colossians 3:23-24). Do you perform your daily tasks and responsibilities with cheerfulness and diligence for the Lord's sake? And do you give generously to others, especially to those in need of your care and support?



"Lord Jesus, fill me with your Holy Spirit that I may serve you joyfully and serve my neighbor willingly with a generous heart, not looking for how much I can get, but rather looking for how much I can give."



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bán trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthao skincare.com

214.458.1584 - 972.767.8492



CĂN GẤP THỦ KÝ - VĂN PHÒNG BÁC SĨ

Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa
tại Garland (khu chợ Trường
Nguyễn) cần gấp 1 thủ ký thông
 thạo Anh-Việt, biết xử dụng máy
computer. L/L:

972-272-9455

PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722
562-606-9430

SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xung tội,
flower girl, và các loại đầm
trẻ em.

www.springoflove.us
972-532-7677

DỊCH VỤ ĐUA RƯỚC

Nhận đưa rước học sinh cấp
1, 2, 3. Đi Phi trường, khám
bệnh, Nhận dạy lái xe (an
toàn, uy tín) giá rẻ!

Út Hồng: 469-815-1040

MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,
đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:
469-657-7068

THAY MÁI NHÀ (ROOFING) & SỬA CHỮA (REMODEL)

- Có giá điện rẻ (nhà/tiệm)
- Gắn Solar (xài điện FREE)
Kinh nghiệm, uy tín, tận tâm
Khải Hưng: 972-855-8833

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00



QUAN HUNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
- Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
- Tìm kiếm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hung: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng địa điểm Highland College số 445 E. Walnut St, phòng 108, Richardson, TX 75081

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY MÚA CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐỪNG HẸN - TẬN TÂM



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

**Thành Tân
Anh Bằng & John Bui**

9732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,
Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo

214-692-0900



Melissa Loan Bui

3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025

972.251.0297 (C)

melissaloan@melissaloan.com



**BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY
MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG *\$9,000 UPGRADE***



TOAN NGO AGENCY

CUNG CẤP BẢO HIỂM

XE NHÀ

NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI



4043 TRINITY MILLS RD. #119
DALLAS, TX 75287
(Sưu tập chi sáng 711 giờ sáng Trinity Mills và Wilshire)
Email: Lego@allstate.com

Cần tiếp
nhận viên
(đang giữ commission bonus)

Mô Cầu
Món-Thức: 8am-6pm
Fic: 8am-6pm
Rất: 8am-2pm

Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

Tel: 972-891-5571

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện



- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

LL Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787

NHÀ CHO THUÊ

Nhà đẹp cho thuê nguyên căn ở Richardson, 2032 Sqft, 3 p. ngủ, 2 p. tắm, 3 phút xe cách freeway 75. \$2000/mo. Giá thương lượng

**214-794-5710
972-400-0885**

CẦN NGƯỜI

Cần 1 phụ nữ chăm sóc cho 1 cụ bà full or partime tại Garland. Ngày giờ làm việc có thể giãn xếp.

972-898-6966

PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp
- Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lót gạch-gỗ đủ loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa -

Hàng rào- Cầu thang - Tím - Molding.
**561-301-4843
469-203-1663**

NHÀ BÁN Ở GARLAND

3 P. ngủ / 3 P. Tắm, 1968;
1,438 sqft. Giá \$165,000 (góc Plano & Walnut, TX 75042)

**Peter Trần, USA Realtors
(469) 231-8077**

20/8-17/9

ANGIE N. NDUKA LAW FIRM, PLLC

550 S. Edmonds Ln., suite 202
Contact Cheri Nguyen 214-717-7787
Nguyencheri@yahoo.com

The areas of our practice include:

CRIMINAL - HÌNH SỰ **FAMILY LAW - LUẬT GIA ĐÌNH**
IMMIGRATION - LUẬT DI TRÚ **BUSINESS LAW - THƯƠNG MẠI**
SOCIAL SECURITY (SSA, SSI) - AN SINH XÃ HỘI

HIỂN LÊ FLOORING

* Chuyên lót laminate và làm cầu thang
(có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
* Làm patio, hàng rào, lót gạch...
* Free Estimate

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

972-757-9820

BÁN XE

Có bán vài chiếc xe Nhật đã dùng rồi, được bảo quản tốt, thích hợp cho hs,sv. Ai có nhu cầu xin liên hệ Anh Hùng

972 855 0563

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ từ 1 tháng đến 12 tuổi - Gần nhà thờ ĐMHC - 2301 Bermuda Dr, Garland, TX 75044

Bà Tâm 469-345-0501



- Nhận đánh đàn tại tư gia hoặc nhà hàng
Tiệc cưới hỏi, sinh nhật, tiệc tại tư gia...

- Có bao âm thanh Professional XSC

- Giá cả phải chăng

Liên lạc: **Thế Huy 972-816-7732**



QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

Citiwide
 Real Estate Services

Lily Nguyen
 Realtor®

469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



MAI DINH INSURANCE AGENCY

FARMERS INSURANCE GROUP

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3864 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2125 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Houston, thuộc ở phía 1 đường)

Call: 469-475-0232 | Fax: 469-465-0588

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Chăm sóc

Chúng tôi nhận đủ loại từ bảo hiểm
 được cấp 30% mỗi năm, từ
 Medicare đến mức 100%

*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**

Carlye, Thao Nguyen
 Agent / Owner
 carlye@nationwide.com

Chúng tôi là một thành viên của
 The Consumer's Choice

AMBIT ENERGY

NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trợ giúp cho cô Anna Huệ Nguyễn

Restland
 2814 QUINN
 north mesa

469-226-7073

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041
 Email: Luong_Hoabac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý Khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmaxvietnam.com
 phone: 972-487-2252

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư vấn và hướng dẫn Quý Vị Đông Hương Sử Dụng Thuốc Bông Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mở cửa: 9:00am-6:00pm | Thứ 10: 9:00am-5:00pm | Ngày lễ đóng cửa

ĐƯỢC SĨ KIỂU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258

Cần gấp full time Technician



TIẾT KIỂM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060



METRO CITY BANK

Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS#1550282
214-850-2344
 E-mail: bdao@metrocitybank.bank
 Dallas: 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243
 Grand Prairie: 2615 W Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051

TRUNG TÂM TUỔI HẠC
Garland Adult Care Center
3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040

Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên

Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.
 Lớp đàn, lớp khâu vá, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp tai chi.
 Nhận: Medicaid, Medicare

469-734-1101 | 469-233-0289



- Mua nhà, tái tài trợ và đầu tư
 - Single family, condo units, và townhomes
 - Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, tiền lương cash, self-employed

FDIC

Metro City Bank, 5441 Buford Hwy #100, Doraville, GA 30090, NMLS# 874399

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- Không phải tốn tiền mua máy.
- Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



METRO CITY BANK

11 Month CD 1.5% APY*
 Minimum \$1,000 to open. Penalty may be imposed for early withdrawal before maturity

Diamond Personal Saving 0.88 APY*
 Minimum \$5,000 to open. You must maintain a minimum daily balance of \$5,000 in the account each day to obtain the disclosed APY. If the daily balance in the account falls below \$5,000 on any day, the APY will be charged to the current APY of regular personal savings account. The rate may change after the account is opened. See your reduce all savings on this account.

DALLAS (ở Hong Kong Market)
 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243
 Tel: **214-575-8316**
 Web: www.metrocitybank.com

The rate is effective as of July 27, 2007 and subject to change without notice.
 * APY is Annual Percentage Yield

FDIC

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Chỉnh Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implants

Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

433 W. Ave. Irving, TX 75038
Garland, TX 75042

Mọi chi tiết, xin gọi hoặc đến trực tiếp

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỂM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com
Mọi chi tiết đầu tư xin LL:

Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Ngành hàng giống như hàng

PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

972-918-0911

Bún bò Huế

Phở

Bún Chả Hà Nội



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tự, Di Trú, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chử Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Điện Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate Apex Insurance Group

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040



Katie Dương



Ngã tư Bucklinham và N Garland ave, phía sau KFC



Vy Trần



NIỀNG RĂNG \$3,000 / \$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**

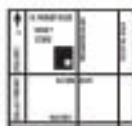
2260 Country Club Rd, Ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off

Mỗi bệnh nhân mới

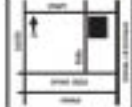
khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (giá \$80)



30% Off

cà phê dành bệnh nhân mới

KỸ THUẬT MÈ "CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần mô lại

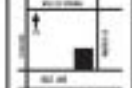


TẮY RĂNG TRẮNG

Zoom In - OFFICE BLEACHING
\$299.00
(giá thường \$499.00)
Lưu ý: chỉ áp dụng cho bệnh nhân mới

NIỀNG RĂNG

Chỉ số mỗi tháng:
\$89.00
\$1,095.00 (mười tháng)
trong tháng tiếp theo



Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday 9:30am - 2pm
Nhà Nha Khoa, TX Chụp, Bảo hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.